

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DEPARTEMENT DE DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES  
FILIERE DE FRANCAIS**



**MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION  
DU DIPLOME DE MASTER**

**OPTION : FLE, DIDACTIQUES DES LANGUES-CULTURES**

**L'IMPACT DES REPRESENTATIONS DU FRANÇAIS SUR LE  
PROCESSUS D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE**

*« Cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire  
Lycée DRISS Omar à El-Kantara, Biskra »*

**Directeur de recherche :**

Mme BOUMERZOUG Chafika

**Présenté et soutenu par :**

HADOUCHE Nassima

**Année universitaire  
2014 / 2015**

## *Dédicaces*

*A la mémoire de mon frère Rachid « martyr du devoir », parti à la fleur de l'âge et qui nous manque déjà.*

*A ma douce et tendre Maman.*

*A mon père pour tout ce qu'il a fait pour moi.*

*A mes frères et mes sœurs.*

*A toute ma famille.*

# **REMERCIEMENT**

**Avec nos sentiments chargés de gratitude nous exprimons notre remerciement les plus sincères à tous ceux qui nous ont aidé de près et de loins, à tous ceux qui nous ont consacré une grande partie de leur temps.**

**Notre profonde gratitude et notre respect vont en premier lieu à notre**

**Encadreur : Mme BOUMERZOUG.**

**Ainsi, nous remercions tous les enseignants de département de français, qui ont veillé à nous former.**

**Enfin, nos remerciements vont aux membres de jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer ce modeste travail.**

# TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION GENERALE.....</b>	<b>07</b>
<b>PREMIERE PARTIE : CADRAGE THEORIQUE</b>	
<b>CHAPITRE I : LA CLARIFICATION DU CONCEPT</b>	
Introduction .....	12
1-Définition de la représentation .....	12
1-1-Définitions des dictionnaires .....	12
1-2-Qu'est-ce qu'une représentation .....	12
2-L'historique du concept.....	13
3-Les représentations sociales.....	14
4-Les caractéristiques de représentations sociales.....	15
5-Les représentations individuelles et collectives.....	15
5-1-Les représentations individuelles.....	15
5-2-Les représentations collectives.....	16
6-Les représentations linguistiques.....	16
7-Les représentations en didactique.....	17
8-Les représentations culturelles.....	17
9-La transversalité des représentations.....	18
10-La malléabilité des représentations.....	18
11-L'attitude.....	19
12-Les stéréotypes.....	20
13-Les préjugés.....	21
14-Sécurité /Insécurité linguistique.....	21

14-1-L'insécurité statutaire.....	22
14-2-L'insécurité formelle.....	22
Conclusion.....	22

## **CHAPITRE II: LES REPRESENTATIONS EN CLASSE DU FLE**

Introduction.....	24
1-Aperçu historique.....	24
2-Le français dans le système éducatif algérien.....	26
3-La langue, la culture et les représentations.....	27
4-Les représentations et l'apprentissage des langues en classe du FLE.....	28
5-L'impact des représentations sur l'acquisition de la langue française.....	29
6-Les représentations au sein du classe du FLE.....	30
6-1-L'apprenant.....	30
6-2-L'enseignant.....	31
6-3-Le savoir.....	32
7-Orientations didactiques et pédagogiques.....	33
7-1-La valorisation de la culture d'origine.....	34
7-2-La valorisation de la culture étrangère.....	34
7-3-Le manuel scolaire.....	34
7-4-Le rôle de l'enseignant.....	35
7-5-L'implication de l'apprenant.....	35
Conclusion.....	36

## **DEUXIEME PARTIE :ENCADRAGE PRATIQUE**

Introduction.....	40
1-description et distribution du questionnaire.....	40

2-L'analyse et interprétation des résultats.....	41
2-1-Présentation des résultats .....	41
2-2-Synthèse.....	57
Conclusion.....	57
<b>CONCLUSION GENERALE .....</b>	<b>59</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>62</b>
<b>Annexe.....</b>	<b>65</b>

*Introduction*  
*Générale*

La sociolinguistique est un domaine très étendu, qui s'intéresse à l'étude des rapports entre langues et sociétés. Elle accorde un intérêt particulier à l'étude des représentations.

La notion de représentation issue de la sociologie et la psychologie sociale, selon le dictionnaire le Petit Rober « *la représentation : c'est image, la figure, le signe qui présente, psychologiquement, c'est le processus par le quel une image est présentée, aux sens de point de vue didactique. Cette notion nous présente l'image que l'apprenant s'est faire de la langue française* »<sup>1</sup>.

Aujourd'hui, la notion de représentation est présente dans le champ des études portant sur la langue, leur appropriation et leur transmission (Véronique 1990, Zarate 1993, Muller 1998). Selon Danièle MOORE, il y a derrière chaque langue un ensemble de représentations explicites ou non. Les recherches en milieu scolaire à liées la notion de représentation au désir d'apprendre les langues et la réussite ou l'échec de cet apprentissage.

De ce fait, notre travail de recherche tente d'apporter un éclairage sur l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE chez les apprenants.

Apprendre une langue étrangère, c'est avant tout découvrir d'autres façons de se représenter le monde et d'autres cultures. L'emploi et la maîtrise des langues étrangères deviennent une nécessité qui nous permettra de s'intégrer facilement dans le monde actuel.

En Algérie, la langue française occupe la place de première langue étrangère. La colonisation française qui a duré plus d'un siècle est à l'origine de l'usage du français et par conséquent, Algérie est le premier pays francophone après la France. En Algérie, les représentations se

---

<sup>1</sup> Le petit Rober, édition 2011.

développent dans un milieu plurilingue qui est caractérisé par la complexité de la situation linguistique, et la coexistence de plusieurs variétés de langues (l'arabe classique et dialectal, Tamazirt et la langue française).

La langue française entre dans l'acte d'enseignement /apprentissage dès la troisième année primaire .L'apprenant a des représentations vis-à-vis de la langue française avant même de commencer d'apprendre. Cependant de nombreux apprenants qui ont suivi un parcours scolaire avec tout ce que leurs offre l'école comme moyens pédagogiques, continuent malheureusement à ne fournir aucun effort pour approprier la langue française.

Nous constatons aussi que les spécialistes parlent beaucoup du phénomène de la démotivation et la régression du niveau général en français des élèves et surtout au sud. Ce qui nous motive de travailler sur l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE.

Cela nous amène à formuler la problématique suivante :

- quel est l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE chez les apprenants ?

-Et comment peut-on changer les représentations stéréotypées de l'apprenant pour mieux acquérir la langue française ?

Pour répondre à cette problématique, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

-les représentations des apprenants influencent et orientent leur processus d'apprentissage. Soit le fortifiant lorsqu'elles sont positives, ou le ralentissant lorsqu'elles sont négatives.

- la mise en place des stratégies adoptées par les enseignants, les apprenants, et les autres partenaires (didacticiens, concepteurs,...) et faire une synergie des représentations de la langue et la culture cible et celle de l'apprenant pour améliorer et faciliter leur apprentissage du FLE.

L'objectif de notre travail de recherche est de mettre l'accent sur les différentes représentations du français et leurs impacts sur le processus d'apprentissage du FLE chez les apprenants de troisième année secondaire.

Nous avons choisi un groupe de lycéens de troisième année du secondaire du lycée IDRIS Omar d'El-Kantara, nous avons choisi la classe terminale parce que c'est l'étape qui précède directement l'entrée à l'université.

Afin d'accomplir notre recherche. Nous avons opté une démarche analytique, qui consiste à analyser les réponses des apprenants sur un questionnaire proposé.

Nous avons reparti notre recherche en deux parties, la première partie comporte deux chapitres, nous avons tenté à travers le premier chapitre de définir et d'expliquer le sens des concepts clés, pour mieux comprendre la structure, la genèse et les fonctionnements des représentations et leurs relations avec d'autres concepts. Dans le deuxième chapitre nous aborderons l'impact de représentation du français chez les apprenants sur leurs acquisitions de la langue étrangère en classe du FLE. Quant, la deuxième partie est consacrée à la partie pratique et à l'analyse des réponses des apprenants interrogés au questionnaire.

*Première Partie:*

*Cadre théorique*

# *Chapitre I:*

*LA*

*CLARIFICATION DU*

*CONCEPT*

## **Introduction :**

Dans ce chapitre, nous avons tenté d'apporter un éclairage sur les concepts clés de notre travail de recherche ; la définition de *représentation* selon les différents dictionnaires, un aperçu historique de ce concept et les différents types des représentations : sociales, culturelles, linguistiques, ses fonctions et ses caractéristiques. Enfin nous essayons de mettre l'accent sur leurs relations avec d'autres concepts.

## **1-Définition de la représentation :**

### **1-1-Définitions des dictionnaires :**

#### **Selon le dictionnaire le Petit Rober :**

« *La représentation : c'est image, la figure, le signe qui présente, psychologiquement, c'est le processus par le quel une image est présentée, aux sens de point de vue didactique. Cette notion nous présente l'image que l'apprenant s'est faite de la langue française* »<sup>1</sup>.

#### **Selon le petit Larousse encyclopédique :**

« *La représentation : action de représenter, de présenter de nouveau, image graphique picturale ... etc.de Quelque chose, image mentale d'un objet donné* »<sup>2</sup>

### **1-2 -Qu'est-ce qu'une représentation?**

A partir de ces définitions, nous constatons que le concept de « *représentation* » désigne l'image véhiculé par l'individu ou par un groupe social sous forme d'informations, de croyances, d'opinions,

---

<sup>1</sup> Le Petit Robert, édition 2011.

<sup>2</sup> Dictionnaire encyclopédique petit Larousse en couleur, édition 1980 .Paris.

etc. c'est le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est présenté sous forme de symboles, signes, d'images, de croyances, de valeurs .

Les représentations sont le fruit des expériences individuelles et d'interaction et d'échange entre les individus et les groupes. L'individu fait appel à ses représentations lorsqu'il traite un concept, un objet physique ou social.

Donc les représentations naissent de la nécessité éprouvée par l'être humain de connaître le monde qui l'entoure, de le maîtriser et de gérer les problèmes posés par ses relations avec son environnement physique et social.

## **2-l'historique du concept :**

Le concept de « *représentation* » est apparu avec le sociologue E. DURKHEIM (1858-1917), qu'il appelait « *représentations collectives* » à travers l'étude des religions et des mythes. Il fut le premier qui a proposé d'étudier ce concept de manière scientifique. Il distinguait les « *représentations collectives* » des « *représentations individuelles* ». Pour lui les faits sociaux se placent au-dessus des faits individuels et des consciences individuelles.

En 1961 ce concept a été introduit en psychologie sociale par Serge MOSCOVICI dans son ouvrage psychanalyse. Il met l'accent sur le contenu (valeur, notions, pratiques) et les fonctions (stabilisation de cadre de vie, instruments d'orientation, élaboration de réponse) d'une représentation sociale. Plus tard ce concept a subi plusieurs évolutions théoriques par les spécialistes de ce domaine, tel que DENIS, JODELET, FICHER(1987), ROUQUETTE et RATEAU(1998). Selon ces auteurs, les

représentations sociales se doivent évoluer en parallèlement avec l'évolution de l'environnement et les pratiques, pour garder leurs pertinences et leurs utilités.

### **3-Les représentations sociales :**

Les représentations sociales sont caractérisées par un contenu (information, image, opinions) et ce contenu est en rapport avec un objet (un travail à faire, un événement, un personnage sociale). Elle désigne aussi une forme de pensée sociale, orienté vers la communication, la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal.

Elles sont considérées comme une forme de connaissances de sens commun d'un savoir naïf, et non scientifique, élaboré par un individu ou par un groupe social par rapport à un objet social donné, dans notre cas l'objet c'est la langue française. La notion de représentation sociale est plus récente. Elle repose sur les travaux de S. MOSCOVICI, qui s'intéresse aux représentations comme interactions entre individus et entre les groupes. Les représentations sociales intègrent les représentations individuelles et collectives.

J.CLENET considère que : « *les représentations sociales seraient à la fois produits et processus individuels intergroupe et idéologiques* »<sup>1</sup>

D.JODELET indique que les représentations sociales : « *c'est une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée* »<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> J. CLENET, *Cour au C.U.E.P. de Lille, exposé, (1998)*, cité par CHEBIRA Wahiba, *Représentations et attitude des instituteurs*, thèse de maîtrise, Université MANTOURI Constantine, 2005, P. 21.

<sup>2</sup> D. JODELET, *Les représentations sociales, Un domaine en expansion*, cité par CHEBIRA Wahiba, p. 21.

Elles s'intéressent à l'étude de la relation individu-société, la convergence des idées, la propagation et le partage des représentations, les dynamiques sociales, techniques et idéologiques.

#### **4-Les caractéristiques des représentations sociales :**

JODELLET a décrit les cinq caractéristiques fondamentales d'une représentation sociale, nous allons tenter de les résumer comme suit :

- 1- Elle représente un objet, et s'intéresse à l'étude de la relation et l'interaction qui existe entre l'objet et le sujet
- 2- Elle possède un caractère imagé où la notion de l'image ne renvoie pas seulement à l'idée d'une reproduction d'une réalité, mais véhicule aussi l'imaginaire social et individuel
- 3- Elle se caractérise par un aspect symbolique signifiant
- 4- Elle a un caractère constructif, parce que la représentation est une construction de la réalité sociale
- 5- Elle possède un caractère autonome et créatif, influence les attitudes les comportements des individus

#### **5-Les représentations individuelles et collectives :**

##### **5- 1-Les représentations individuelles :**

Nous désigne par ce terme les représentations que l'individu se construit par l'interaction avec son environnement. L'homme est un être social, il entre en interaction avec les autres membres de société, et en même temps est un individu autonome, ayant son propre système de valeur et sa vision du monde, il va produire des représentations personnelles pour comprendre et saisir la réalité qui l'entoure. Ces représentations personnelles sont issues de la conscience individuelle, qu'on nomme « *représentation* »

*individuelle* » .elles s'inspirent à partir des expériences vécues singulières propre à l'individu. Donc, elle est le fruit de l'interaction sociale.

### **5-2- Les représentations collectives :**

Selon DENIS (1989) <sup>1</sup> , Les représentations collectives se sont des représentations partagées par un groupe social. Elles englobent des particularités individuelles .c'est un noyau commun partagé par la plupart des Hommes liés par un même système culturel et des pensées communs qui régulent des comportements au sein du groupe .elles sont homogènes et plus stables par rapport aux représentations individuelles qui sont instables et éphémères.

### **6- Les représentations linguistiques :**

Les représentations linguistiques renvoient à un ensemble de connaissances socialement partagées à propos d'une langue et qui se composent des croyances que les locuteurs se construisent au sujet de leur pratiques linguistiques , à la suite de leurs expériences avec la langue dans divers contexte sociaux .comment ils évaluent leurs pratiques linguistiques par apport à sa langue et comment ils évaluent leurs langue par rapport aux autres langues , leurs ressemblances ou différences .

Comme notre travail de recherche se penche sur les représentations du FLE chez l'apprenant, il est nécessaire de parler de leurs représentations linguistiques. En Algérie, les représentations se développent dans un milieu plurilingue qui caractérisé par la complexité de la situation linguistique, et la coexistence de plusieurs variétés de langues : la langue arabe, la langue française, le Tamazirt et d'autres dialectes.

---

<sup>1</sup>DENIS, M, *Image et cognition*, PUF, Paris, 1989, p.33.

L'apprenant a des images et des croyances qui diffèrent d'une langue à une autre. Il s'agit des représentations valorisantes ou dévalorisantes. Par exemple lorsque on prend le côté purement linguistique, le système linguistique de la langue française est complètement différent à celle de la langue arabe (les lettres, la phonétique, les mots...etc.) .

## **7- Les représentations en didactique :**

Lorsqu'on fait une simple opération de transposition des représentations sociales dans le domaine didactique de FLE .Nous trouvons que la représentation constitue l'image qui a fait l'apprenant vis-à-vis la langue française. Cette image est le résultat final d'un travail complexe. Elle est positive ou négative, tout dépend de nombreux facteurs :

- 1- Personnel : concernant le désir et la motivation extrinsèque de l'apprenant d'apprendre la langue française.
- 2- Psychique : les capacités et compétences de l'apprenant à propos de son apprentissage.
- 3- Sociaux : concernant le statut sociolinguistique et culturel de la société et son ouverture sur d'autres cultures et d'autres mondes.

## **8- Les représentations culturelles :**

La langue n'est pas un simple outil de communication, elle représente la réalité sociale de celui qui l'utilise. Elle façonne la perception des gens et leurs visions de monde .Elle véhicule les valeurs, les significations d'une culture et signale l'identité d'un individu ou d'un groupe.

Les représentations culturelles produites et partagées par les personnes d'un même groupe vis-à-vis d'un objet social donné,elles sont évoluées à

l'intérieur d'un groupe parallèlement avec l'évolution des valeurs et les croyances d'une société.

Les représentations culturelles sont créées lorsque les personnes entrent en communication et coopèrent avec le monde extérieur. Elles circulent, fusionnent, s'éteignent ou mènent à la création d'autres représentations (MOSCOVISI 2002). Elles sont essentielles à la définition identitaire des personnes et des groupes, elles permettent d'établir les limites entre le groupe auquel une personne appartient et les autres groupes au sein de la société.

## **9- La transversalité des représentations :**

*« L'usage en sociolinguistique du terme représentation est un emprunt aux sciences humaines (géographie, histoire, psychologie sociale) »<sup>1</sup>*

Grace à sa large utilisation par la totalité des sciences humaines et sociales, cette notion devient une notion transversale et fondamentale. Elle se situe dans le carrefour de plusieurs disciplines : en sociologie, en psychologie, en didactique, et en linguistique, dans les quelles elle est opérationnelle, elle occupe un espace considérable de significations au sein de multiples champs d'investigation, sont aussi l'objet d'étude de plusieurs recherches.

## **10-La malléabilité des représentations :**

Les recherches ont confirmé que le concept de représentation a évolué avec le temps. Les représentations actuelles ne sont pas les mêmes que celle

---

<sup>1</sup> MOREAU, « Sociolinguistique, concepts de base » cité par MADANI Mebarka, *Les représentations et les motivations à l'égard de l'apprentissage du FLE*, Thèse de magistère, Université de KASDI Merbah-Ourglia, 2012, p. 16.

de passé. Ce qui nous mène de constater que les représentations sont malléables .Elles peuvent changer et modifier en fonction de plusieurs facteurs :le temps, les technologies, le développement social,...etc.

Comme nous avons dit que les représentations ont évolué et changé avec le temps. La preuve que nous pensons et voyons les choses différemment que celle de l'homme des siècles passé.

## **11- L'attitude :**

L'attitude est un concept vient du latin « atitudo » dans le sens de « manière de se tenir de corps ».

Les attitudes s'expriment à travers divers symptômes ou indicateurs (parole ou acte) elles ont une fonction cognitive et énergétique .Elles expliquent les réactions de l'individu devant des stimulations sociales.

Elles sont décrites par la perception positive ou négative à l'égard d'un objet psychologique .être pour ou contre, être favorable ou défavorable.

Pour CASTELLOTTI<sup>1</sup>, les deux notions, celle de représentations et celle d'attitude empruntées à la psychologie sociale. Il y a plusieurs points de rencontre entre les deux concepts .Parfois on peut utiliser l'une à la place de l'autre.

LA FANTAINÉ D a mentionné la distinction entre attitude et représentation ; ce dernier est l'image mentale de la langue tandis que les attitudes qui sont constituées de jugement et de valeurs évaluatives.il existe une autre différence ; c'est que les attitudes font partie du champ d'étude de la psychologie sociale et les représentations des études contrastives des cultures, des identités.

---

<sup>1</sup>CASTELLOTTI ,V.MOORE ,D ,*Représentations sociales des langues et enseignements* ,Conseil de l'europe,Strasbourg,2002 , p.7 .

## 12-Les stéréotypes :

Le terme « stéréotype » est d'origine grecque .Il se compose de « stéréo » qui a le sens « dur », solide et « type » qui veut dire modèle et gravure .c'est-à-dire le stéréotype est une gravure solide et difficile à enlever. Il consiste en une représentation clichée d'une réalité. Il constitue une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisées par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits. Qui sont adoptés comme valide et discriminants pour décrire un autre (étranger) dans sa différence.

Le stéréotype concernant aussi les perceptions identitaires et la cohésion des groupes. Les stéréotypes identifient des images stables et décontextualisées schématiques et raccourcies. Qui fonctionnent dans la mémoire commune.

A partir de ces données, nous constatons que le stéréotype est une sorte de représentation comme le dit J.C.BEACCO : « *parmi les représentations de communauté étrangère, certains sont des stéréotypes, perceptions figées et appauvrissant voire fantastiques de réalité autres* »<sup>1</sup>.

Parce qu'elle est formée de représentation sociale, il est ancré dans l'inconscient collectif.Les stéréotypes n'acceptent pas le jugement comme vrais ou faux, ils ne soumettent pas en contexte. Lorsqu'ils ont un aspect négatif ils entravent la démarche de l'enseignement-apprentissage.

C'est pour cela que les stéréotypes occupent une place très importante dans l'enseignement du FLE où l'apprenant se trouve en face à ces représentations stéréotypées. Il est un moyen de formation de la réalité

---

<sup>1</sup>BEACCON Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Ed.Hachette livre, Paris,2000 .p .27 .

sociale et il peut aussi être un moyen de déformation de la réalité sociale et culturelle ; en influant négativement sur des comportements culturels. Les stéréotypes engendrent des situations de malentendu et de l'ambiguïté au sein d'échange scolaire.

### **13-Les préjugés :**

Le préjugé est souvent associé au stéréotype, c'est un jugement pré-élaboré. Selon le dictionnaire de français, LAROUSSE :

Il est « *opinion préconçus, jugement porté parl'avance* »<sup>1</sup>

Le préjugé est fait sur un personne ou par un groupe. Dans la classe de FLE, l'apprenant à partir de ses expériences et ses sentiments peut avoir des jugements et des idées fausses ou justes sur la langue étrangère et la culture de l'autre. Par exemple certains apprenants Algériens voient que la langue française comme la langue de colonisateur et la France comme un pays criminel et par conséquence ils ne vont pas l'aimer et ils vont juger la France. Et ces préjugés peuvent être un obstacle dans la communication et l'acquisition de la langue française

### **14-Sécurité /Insécurité linguistique :**

Louis Jean CALVET définit le couple sécurité / insécurité linguistique comme suit « *on parle de sécurité linguistique lorsque, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique.* »<sup>2</sup>

Les apprenants qui male s'expriment ou qui ne sentent pas capables de bien parler pourraient vivre une insécurité linguistique. Il y a deux types d'insécurité linguistique : statutaire et formelle.

---

<sup>1</sup>Dictionnaire de français, LAROUSSE, 2001, P.334

<sup>2</sup> J-L CALVET, *la sociolinguistique*, PUF, collection que sais-je ? Paris, 1993, p.50

#### **14-1-Insécurité statutaire :**

Est lié au sentiment que la langue est prestigieuse par rapport aux autres langues. Par exemple dans notre cas, l'apprenant pourrait vivre une insécurité linguistique lorsqu'il sente que la langue française est moins importante que l'anglais.

#### **14-2-L'insécurité formelle :**

Est liée au sentiment que l'apprenant est incapable de bien parler la langue. Par exemple dans notre cas l'apprenant est un locuteur parlant la langue française, mais il pense qu'il n'utilise pas les mots convenables ou qu'il sente qu'il est mauvais dans cette langue pourrait vivre une insécurité linguistique.

#### **Conclusion :**

Nous avons vu que le concept représentation est le fait d'évoquer à l'esprit un objet sous forme de symbole, de signe, d'image. Elle est socialement élaborée et partagée. C'est une notion transversale située dans le carrefour de plusieurs disciplines : la sociologie, la psychologie, la didactique, et la linguistique. Et grâce à ses malléabilités les représentations peuvent évoluer en parallèles avec l'évolution de l'environnement et les pratiques, pour garder leur utilité.

# *Chapitre II:*

*LES*

*REPRESENTATIONS*

*EN CLASSE DU FLE*

## **Introduction :**

L'enseignement d'une langue étrangère doit avoir comme objectif principal l'acquisition d'une compétence communicative en plus de la compétence linguistique. La représentation est un concept fondamental pour les didacticiens et les spécialistes de l'enseignement-apprentissage du FLE. Elle joue un rôle crucial dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère. Le but serait d'arriver à transformer un certains nombres d'éléments de ces représentations afin de faciliter l'accès au savoir et l'implication de l'apprenant.

## **1-Un aperçu historique :**

En abordant impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage de la FLE chez les apprenants, il nous semblé nécessaire de donner un aperçu sur la place de la langue française dans la réalité algérienne.

Le français arrivé en Algérie avec la colonisation en 1830, est progressivement devenu une langue officielle toute au long de la période coloniale.

Après l'Indépendance, le paysage social, éducatif et culturelle algérien n'a pas beaucoup changé tant sur le plan structurel que linguistique, le français restait la langue d'enseignement dans le système éducatif algérien. Plus tard la langue arabe a été massivement introduite pour répondre à des restaurations sur le plan socioculturel et linguistique de premières générations de l'indépendance. Après cette restauration la langue arabe est devenue la langue nationale. Mais cela n'empêché pas le plurilinguisme et la persistance de la langue française dans notre société.

Selon l'expression de KATEB Yacine, Le français est un « *butin de guerre* »<sup>1</sup>, il est devenu parmi les constituants de l'imaginaire collectif des algériens.

A ce propos KH.TALEB IBRAHIMI constate que son degré d'usage dans la société algérienne est plus significatif « *Oscillant constamment entre le statut de la langue seconde et celui de la langue étrangère privilégiée, partagée entre le déni officiel, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage* »<sup>2</sup>.

Aujourd'hui, le paysage linguistique algérien est multilingue, caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés de langues (l'arabe classique et dialectal, Tamazirt et la langue française). Où La langue française occupe la première langue étrangère, elle occupe une place privilégié et fondamentale dans notre société, dans tout les secteurs : éducatif, économique, technologique..., malgré l'évolution croissante de langue l'anglaise.

La langue française n'est pas seulement un héritage colonial, elle est omniprésent dans notre quotidien grâce aux nouvelles technologies qui rendent les échanges avec les français possible et réduisent les distances entre les deux pays, sans oublier le fort pourcentage d'émigration des Algériens vers la France.

BENAZZOUZ ajoute : « *si l'ancrage francophone est encore si fort, c'est aussi grâce à l'émigration, beaucoup de familles de l'Algérie ont des parents en France, et souvent même, des parents de nationalité française* »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>KATEB, Yacine, *Butin de guerre*. Disponible sur : [http // Fr. Wikipédia .org / wiki /Kateb Yacine](http://Fr.Wikipédia.org/wiki/Kateb_Yacine).

<sup>2</sup>TALAB IBRAHIMI, k, *Les Algériens et leurs langues*, éd. EL hikma, Algie, 1997, P.42 .

<sup>3</sup>BEN AZZOUZ, N, *Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie*, séminaire international, université Mohammed KHIEDER, Biskra, 2011, P.44.

## **2-Le français dans le système éducatif algérien :**

L'institution scolaire est le lieu d'apprentissage pour former un bon citoyen. Où la réussite des apprenants est le but de tout système éducatif.

En Algérie, la langue française occupe la première langue étrangère. Elle est considérée comme étant la langue de prestige et de la réussite professionnelle ; Il est souligné dans les institutions officielles que

*« le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisation et la compréhension mutuelle entre les peuples »* (ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation , reprise en 2006)<sup>1</sup>.

Enseignement-apprentissage du FLE représente l'une des préoccupations majeures dans le domaine de la formation scolaire. Il donne à l'apprenant la possibilité d'accéder à d'autres usages, à d'autres modes de vie et d'autres cultures. Il prépare l'apprenant à respecter l'Autre dans sa différence.

Après la dernière réforme du système éducatif, la langue française est devenue une matière obligatoire dans toutes les écoles à partir de la troisième année primaire. De ce fait, à la fin du cursus scolaire, à partir de la troisième année primaire jusqu'en classe de terminale, les élèves auront appris pendant onze ans le français.

Malgré l'essor de l'anglais comme une première langue internationale et une langue de technologies et d'informatique et malgré l'action

---

<sup>1</sup>ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation , reprise en 2006) disponible sur : [h://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm) consulté le 9-4-2015.

d'arabisation, le français garde leur prestige et leur place privilégié dans le système éducatif algérien.

### **3-La langue, la culture et les représentations :**

La langue n'est pas un simple outil de communication, elle véhicule une dimension culturelle. La langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui inclut dans la composition de la culture d'une société et un outil qui permet à l'individu de communiquer et de verbaliser sa vision de monde. Elle imprégnée des traces et des éléments culturels d'une communauté, c'est à l'aide des mots qu'on découvre les valeurs des peuples et c'est la langue qui concrétise la pensée.

Selon G.ZARATE « *les langues sont un trésor et véhiculent autre chose que les mots .leur fonction ne se limite pas au contact et à la communication. Elles constituent d'une part des marqueurs fondamentaux de l'identité, elles sont structurantes d'autre part de nos perspectives* »<sup>1</sup>

Nous pouvons dire que la langue et la culture sont deux aspects complémentaires : l'apprentissage de l'un exige l'apprentissage de l'autre.

La classe de la langue présente l'espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et culture étrangère. En réalité la rencontre entre les deux cultures c'est aussi la rencontre des différentes représentations. L'enseignant ne doit pas seulement enseigner la langue et la culture étrangère mais montrer aussi comment cette dernière entre en interaction avec la culture maternelle de l'apprenant.

Le concept de représentation est en rapport avec langue-culture. Quand il y a une communication, il y a une manière de voir les choses, il y a un

---

<sup>1</sup> ZARATE, G, cité par BENAZZOUZ, *Enseignement /apprentissage du FLE en Algérie*, Séminaire international –Biskra-Décembre2013, p. 11.

échange mutuelle, donc dans toute communication (à travers langue-culture), il y a différentes représentations, chacun voit les choses différemment. Les individus s'appréhendent et se comprennent à travers leurs représentations.

A .PRETCEILLE dit que « *identité et culture n'existent pas, en effet, de manière objective, mais uniquement à travers les représentations que les individus et /ou les groupes se font de leur propre culture et de celle des autres.* »<sup>1</sup> .

Dans la classe de FLE, l'apprenant se fait et reçoit des images de la culture étrangère. Ces représentations sont souvent erronées, l'apprenant a jugé la culture de l'autre à partir de ces propres valeurs et ces représentations, et par conséquent le rejet et le mépris de cette culture étrangère qui aboutit au phénomène de l'incompréhension.

#### **4-Les représentations et l'apprentissage des langues en classe du FLE :**

La représentation est un concept fondamental pour les didacticiens et les spécialistes de l'apprentissage .plusieurs travaux ont été effectués sur les attitudes et les représentations des sujets vis-à-vis des langues, de leurs natures et de leurs usages par exemples LAFONTAINE 1986 et MATTHEY 1997. Pour ces chercheurs le concept de représentation joue un rôle crucial dans le processus d'appropriation d'une langue .le but serait d'arriver à transformer un certains nombres d'éléments de ces représentations afin de faciliter l'accès au savoir et l'implication de l'apprenant.

---

<sup>1</sup>PRETCEILLE, Abdallah, Cité par YANAPRASART, Patchareerat, *La dynamique des représentations dans le contacts interculturels*, RevueTranel,2002 ,pp .36 59.79 .

En didactique, le concept de représentation a été utilisé pour traiter des systèmes cognitifs qu'un apprenant mobilise face à une thématique ou une question la prise en compte des ces modèles cognitifs pourrait modifier leurs résultats scolaires.

Les travaux sur les représentations ont mis en évidence que les apprenants avant d'entamer leurs enseignement ont déjà des représentations qui appelées représentations initiales ou pré-acquis. Qui peut persister tout au long de la période d'enseignement .Ce qui nécessite une nouvelle approche pédagogique qui prend en compte les représentations de l'apprenant vis-à-vis de la langue et de la culture étrangère.

## **5-L'impact des représentations sur l'acquisition de la langue française :**

Nous avons constaté dans la partie précédente que le concept de représentation joue un rôle crucial dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère. Les deux notions représentations et acquisition au sein de classe sont étroitement liées .La première influence fortement la deuxième.

*« Les représentations entretiennent des liens forts avec les processus d'apprentissage, qu'elles contribuent à fortifier ou à la ralentir »<sup>1</sup>.*

Les recherches notamment en milieu scolaire lient depuis longtemps les attitudes et les représentations au désir d'apprendre les langues, et la réussite ou à l'échec de cet apprentissage.

CASTELLOTTI et MOORE ajoutent : *« pour la linguistique de l'acquisition, les représentations constituent un élément structurant du processus d'appropriation langagière. Les représentations sur la langue maternelle, sur la langue à apprendre, et*

---

<sup>1</sup> CASTELLOTTI V et D MOORE, *Représentations sociales des langues et enseignements*, Conseil de l'Europe, Strasbourg , 2002, P .10 .

*sur leurs différences sont liées à certaines stratégies d'apprentissage chez les apprenants »<sup>1</sup>.*

## **6-Les représentations au sein de classe du FLE :**

### **6-1-L'apprenant :**

La pédagogie actuelle des langues étrangères s'intéresse de plus en plus à l'apprenant. Il est le deuxième des trois pôles du triangle didactique, il constitue le récepteur du savoir exposé par son enseignant, c'est la raison pour la quelle l'enseignant se trouve dans la classe.

La classe de langue présente l'espace où se rencontrent la culture d'origine de l'apprenant et la culture étrangère enseignée (dans notre cas la langue française).

Chaque apprenant au cours de son apprentissage a priori une image mentale. Il arrive en classe, avec un vécu de quotidien et des représentations qu'ils se font du monde. Il est impossible d'écarter ses représentations et de les dévaloriser. L'apprenant est un acteur social, un sujet porteur de culture et n'est pas un simple récepteur. Sa culture est locale, qui représente l'identité culturelle de son société (la culture d'appartenance). Et qui comporte divers démentions historique, linguistique et culturelle .Il use ses représentations pour comprendre la culture et la réalité étrangère.

Les représentations des apprenants Algériens vis-à-vis du français sont polarisées, elles sont soit positives soit négatives. Pour les apprenants qui ont des représentations positives, ils aiment à apprendre la langue française parce qu'ils la considèrent comme un outil de sélection sociale et d'ouverture au monde de la connaissance. Pour les apprenants qui ont des

---

<sup>1</sup>Ibid.

représentations négatives, ils considèrent que la langue française en plus quelle est la langue de colonisateur, Elle devient une source de problème.

La langue française est complètement différente de la langue arabe, elle est difficile à apprendre au niveau de la prononciation et de l'écrit. Plus les coutumes, les modes de vie, et de penser sont distinctes et même contradictoires.

## **6- 2-L'enseignant :**

Les nouvelles approches ont beaucoup centré sur l'apprenant, mais l'enseignant occupe aussi une place très importante dans l'acte d'enseignement-apprentissage, c'est celui qui facilite l'usage de manuel scolaire, il est le médiateur entre l'apprenant et le savoir.

L'enseignant d'une langue étrangère se trouve dans une situation délicate; il doit tenir en compte les différentes représentations des ses apprenants et leurs appartenances sociales. Il est appelé de jouer le rôle de policier en plein de circulation dans un carrefour, où se rencontrent deux cultures ; la culture d'appartenance (locale) et la culture étrangère (française). La culture locale représente l'identité sociale et les dimensions historiques et culturelles de l'enseignant, de l'apprenant, de sa famille et de la société. La culture étrangère représente l'Autre dans sa différence sur le plan historique, culturelle et les modes de vie.

Dans le passage suivant J KERZIL affirme l'importance de prise en considération les représentations de l'enseignant du FLE. Ce dernier doit être attentif à leur représentations. Car s'il a des représentations stéréotypées sur la langue et la culture française qu'il enseigné, il devient danger de les transmettre aux apprenants.

*« Les enseignants doivent être sensibilisés aux questions qu'ils vont traiter au sein de leur classe (connaissance des autres cultures) mais surtout être aptes à saisir ce qu'implique un dépassement de ses propres stéréotypes et une ouverture à la diversité »<sup>1</sup>*

De ce fait, la situation dans laquelle se trouve l'enseignant est délicate. Il est le représentant de la langue et de la culture étrangère, il enseigne une langue qui véhicule une culture qui n'appartient pas. Il est appelé de bien réfléchir comment gérer ce paradoxe entre le milieu scolaire et le milieu extérieur à travers ce qu'il possède comme savoir.

Pour gérer adéquatement ce paradoxe. L'enseignant a besoin de mis en place des stratégies fondées d'une part sur ses propre compétences et sa formation et d'autre part sur ce que l'école lui offre comme le manuel et le programme.

Dans cette optique CASTELLOTI ET MOORE déclaraient que :

*« le formateur qui adopte une démarche d'ouverture à l'autre se trouve au cœur d'un dispositif contradictoire : apprendre à ses élèves en quoi ils sont les membres d'une communauté donnée et donc décrire l'autre à travers les représentations sociales qui se distancier des valeurs de sa communauté d'appartenance et découvrir un système de valeur qui est potentiellement différent »<sup>2</sup>*

### **6- 3-Le savoir :**

Le savoir forme le sommet du triangle didactique .c'est le troisième pôle de ce dernier. Il est le point de rencontre entre l'apprenant et l'enseignant .Où l'enseignant joue le rôle d'émetteur et l'apprenant le rôle d'un récepteur.

---

<sup>1</sup>KRIZIL , l'interculturel ,cité par ABDELFAH, française,*Représentation interculturelles et identités en présence dans l'enseignement de la culture française en JORDANIE* ,Thèse de doctorat en science du langage, Université de Franche-Comté ?

<sup>2</sup>Op. Cite. P.38.

Le but ultime de l'enseignement-apprentissage est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs sur la culture étrangère à travers le manuel scolaire du français et le programme officiel et à travers aussi une démarche bien déterminé.

Le manuel scolaire est considéré comme le lien entre le savoir, l'apprenant et l'enseignant. De ce fait, son élaboration exige une conscience de la réalité de l'apprenant et ses représentations. C'est pour cette raison que les concepteurs du manuel doivent bien choisir les textes qui peuvent transmettre une idéologie et qui facilitent le rencontre en réel entre les deux cultures.

## **7- Orientations didactiques et pédagogiques :**

Les didacticiens et les concepteurs adoptent des stratégies et des démarches pédagogiques afin d'intégrer les représentations de l'apprenant vis-à-vis de la langue et de la culture étrangère (dans notre cas la langue française) dans l'acte d'enseignement-apprentissage.

A ce propos, BENAZZOUZ<sup>1</sup> propose trois orientations :

**-une orientation sociolinguistique qui légitime la diversité linguistique.**

**-une orientation psychologique** qui vise à une décentration en permettant aux élèves de sortir de leur langue et culture maternelles.

**-une orientation linguistique et cognitive** qui vise une meilleure compréhension du mécanisme de la langue scolaire et des autres langues.

---

<sup>1</sup>BENAZZOUZ, N , *L'enseignement de FLE en Algérie :vers une démarche éducative autour des représentations* ,Séminaire national-oued souf,2009 ,p.10

Nous pouvons dire que la pédagogie peut participer à l'enrichissement de la didactique de la langue/culture par la mise en place des démarches éducatives adéquates autour les représentations de l'apprenant à travers :

### **7-1-La valorisation de la culture d'origine :**

Dans l'acte d'enseignement-apprentissage du FLE la culture d'origine ne doit pas être négligée. Au contraire, il faut trouver un certain équilibre entre les deux cultures. Le manuel scolaire est le meilleur moyen pour s'incarner cet équilibre. À travers le choix des textes. Selon ZARATE, il y a des procédures de la valorisation de la langue d'origine : par exemple nous proposons aux apprenants un texte parlant d'un Français (natif), qui a visité l'Algérie et raconte ses expériences à ses amis et de se qu'il a vécu en Algérie: des activités, des promenades, des fêtes. C'est-à-dire tout ce qui conserne la culture Algérienne. Ou bien choisir un texte qui raconte une histoire d'un algérien présentant qui a visité la France. Ce représentant du pays entre en contact et en relation avec l'étranger et avec toutes ses représentations culturelles.

### **7-2-la valorisation de la culture étrangère :**

La valorisation de la culture étrangère se fait à travers les mêmes procédés que la culture locale. La description de la réalité d'un pays étranger est centrée sur l'importance de sa culture dans le monde. La description est centrée aussi sur le passé, le présent et l'avenir de ce pays.

### **7-3-Le manuel scolaire :**

Le manuel scolaire joue un rôle très important en ce qui concerne la formation de représentations de l'apprenant. En peut changer et restaurer ses représentations (parce qu'elles sont malléables) à travers le bon choix du manuel scolaire et les supports didactiques.

### **7-4-Le rôle de l'enseignant :**

L'approche interculturelle transforme l'enseignant en un médiateur interculturel. Ce dernier doit subir une formation adéquate et doit acquérir suffisamment des compétences dans le domaine d'enseignement-apprentissage du FLE.

IL est appelé de développer chez l'apprenant des compétences sur les plan cognitif, affectif et culturelle. L'enseignant a pour mission d'emprunter plusieurs voies dans le but d'orienter l'apprenant et susciter leurs curiosité de découvrir d'autres mondes, d'autres valeurs et cultures et d'accepter l'Autre dans sa différence.

### **7-5-L'implication de l'apprenant :**

Pour puisse réaliser son apprentissage, l'apprenant doit avoir des représentations positives et doit atteindre un certain seuil de motivation comme base essentielle. L'acquisition d'une compétence interculturelle favorise le développement harmonieux de la personnalité et de l'identité de l'apprenant.

La formation interculturelle permet également à l'apprenant de savoir discerner les ressemblances et les différences entre la culture étrangère et la

culture d'origine. Pour cela, l'apprenant doit être plus conscient de leur représentation vis-à-vis de leur langue et leur culture et de celle des autres langues-cultures étrangères. Et être conscient que la transformation de ses représentations négatives et stéréotypées pourrait être possible.

### **Conclusion :**

Nous pouvons dire que les représentations de l'apprenant jouent un rôle très important dans le processus d'enseignement-apprentissage du FLE. Les recherches en milieu scolaire lient depuis longtemps les attitudes et les représentations au désir d'apprendre les langues, et la réussite ou à l'échec de cet apprentissage. C'est pour cela il y a des démarches et des orientations didactiques qu'il faut l'adoptées afin d'améliorer le processus d'apprentissage.

*Deuxième Partie:*

*Cadre pratique*

# *Chapitre III:*

*Analyse et*

*interprétation du*

*questionnaire*

## **Introduction :**

Pour étudier l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage chez les apprenants, et pour vérifier notre hypothèses , en a besoin de faire une étude de pratique sur le terrain .c'est pour ça le présent chapitre est réservé à l'analyse d'un questionnaire destiné aux lyciens pour connaitre leurs représentations vis-à-vis la langue et la culture française.

## **1-Description et distribution du questionnaire :**

Nous avons réservés ce chapitre à la partie pratique où nous analysons l'ensemble des réponses reçus par les apprenants de la troisième année secondaire, pour comprendre ce qu'il passe réellement dans la classe de FLE. Et porter un éclairage sur les différentes représentations des apprenants vis-à-vis la langue et culture française.

Les premiers questions nous donnent des informations sur les différentes représentations des apprenants vis-à-vis le français dans l'acte d'enseignement-apprentissage.

Les autres questions nous informent sur les différentes représentations des apprenants à l'égard de la France, de la langue et la culture française.

Le questionnaire est distribué à la fin de l'année au moment où tous les enseignants ont terminé le contenu du programme.

Nous disposons un questionnaire destiné aux apprenants .Il contient des questions fermées. Nous avons aussi utilisé des questions à choix multiples(QCM).

Nous avons pris cette documentation à l'aide d'extrait d'ouvrage, de résultat d'enquête et de consultation des thèses.

## **Le choix du groupe :**

Nous avons choisi le lycée IDRISS Omar d'El-Kantara pour effectuer notre enquête.

Nous avons choisi un groupe d'élèves de la troisième année secondaire, la classe 3AH4. Ce groupe contient 30 apprenants, 21 filles et 9 garçons. Ils appartiennent aux différentes catégories sociales : diligent, moyen et faible. Nous avons exécuté ce sondage mercredi le 06 mai 2015.

## **2-L'analyse et interprétation des résultats :**

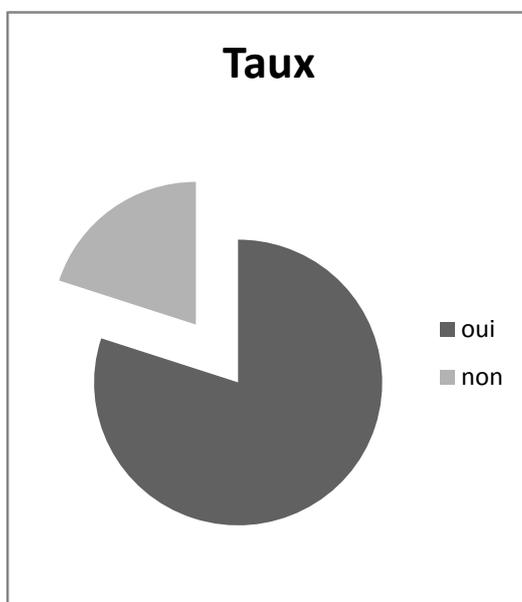
### **2-1-Présentation des résultats :**

**Question n°1: Aimez-vous apprendre la langue française ?**

**Tableau n°1 :**

	Oui	Non
Nombre d'apprenants	24	6
Pourcentage	80%	20%

### **Représentation graphique n°1 :**



### Commentaire :

Après avoir examiné les résultats obtenus nous remarquons que 80% des apprenants interrogés aiment apprendre la langue française ; cette forte majorité sont les plus motivés, ils la considèrent comme une langue d'ouverture et d'épanouissement au monde extérieur. Une langue de prestige, de civilisation et des technologies. Donc Il est très intéressant de l'apprendre.

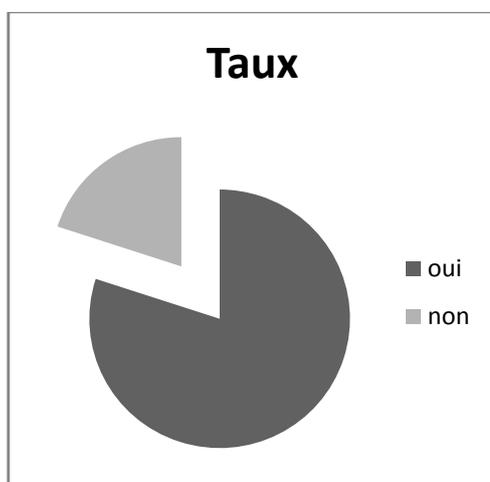
Tandis que, les 20% des apprenants qui rejettent la langue française .Ils la considèrent comme une langue étrangère par rapport à la langue arabe qui est la langue maternelle. En peut lier aussi ces résultats aux représentations stéréotypées des apprenants et aux facteurs historiques, sociaux et culturels.

### Question 2 : Aimez-vous l'enseignant du français ?

**Tableau n°2**

	Oui	Non
Nombre d'apprenants	24	6
Pourcentage	80%	20%

**Représentation graphique n°2 :**



### Commentaire :

On a les mêmes résultats que la première question ,80% des apprenants interrogés aiment son enseignant ,20% ne l'aiment pas.

Nous constatons que la majorité des apprenants aiment son enseignant, parce que ce dernier aime à son tour son métier et ses élèves .il a un certain humour. Et le plus important, il a une bonne méthode d'expliquer les cours. ce qui facilite la compréhension.

### Question 3 : Pouvez vous s'exprimez en français ?

Tableau n° 3 :

	Oui	Non
Nombre d'apprenants	8	22
Pourcentage	25%	75%

### Représentation graphique n°3 :



### Commentaire :

75% des apprenants interrogés déclarent qu'ils sont incapables de s'exprimer en français seulement 25% disent le contraire.

En plus de sa grammaire qu'est très difficiles, dans notre région (nord du sud) la langue française n'est pas une langue de communication. Parmi les apprenants, il y a quelque uns d'entres eux, sont capables de s'exprimer en français mais ils ne le faisant pas parce que dans notre contexte saharien la langue française n'est pas une langue de communication.

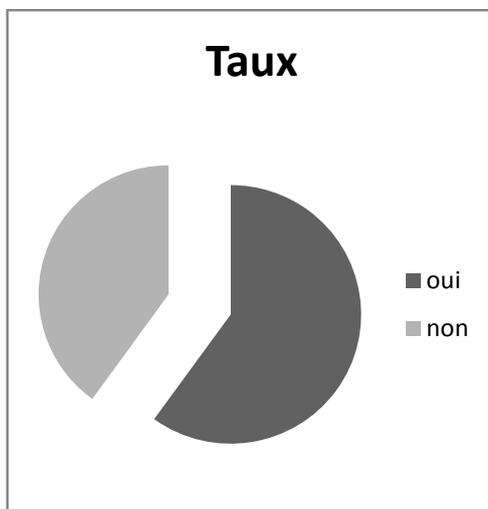
La majorité des apprenants sont incapable de de s'exprimer en français parce qu'ils n'ont pas des compétences linguistiques suffisantes.

### Question n°4 : Participez-vous pendant le cours de français ?

Tableau n°4 :

	Oui	Non
Nombre d'apprenants	18	12
Pourcentage	60%	40%

Représentation graphique n°4 :



### **Commentaire :**

60% des apprenants interrogés participent pendant les cours du français tandis que 40% des apprenants interrogés ne participent pas.

Les apprenants participent pendant la séance du français pour plusieurs causes :

-ils aiment l'enseignant et sa méthode d'explication, donc ils sont plus motivés

-ils aiment la langue et la culture française.

-tous simplement, pour obtenir des bonnes notes.

40% des apprenants interrogés déclarent qu'ils ne participent pas pendant les cours du français, parce qu'il :

-ils n'aiment pas son enseignant.

-ils n'aiment pas la matière du français. Car ils sont démotivés et faisaient des représentations négatives envers la langue et la culture française.

-ils sont timides.

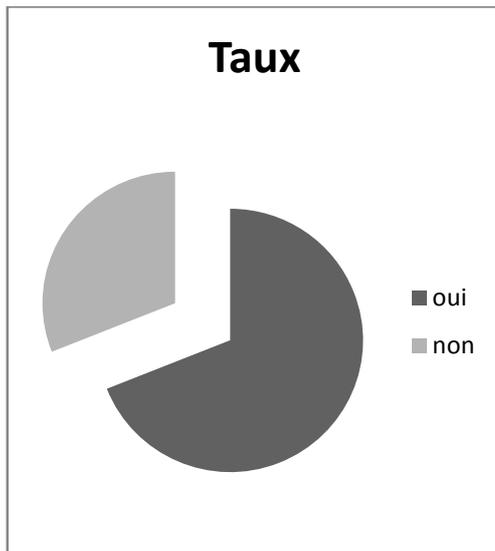
-ils trouvent que la langue française très difficile à apprendre.

**Question n°5 : votre famille vous encourage pour apprendre la langue française ?**

**Tableau n°5 :**

	Oui	Non
Nombre d'apprenants	20	10
pourcentage	69%	31%

### Représentation graphique n°5 :



### Commentaire :

55% des apprenants affirment que ses familles jouent un rôle très important dans l'apprentissage de la langue française cependant 45% des apprenants ont répondu « non ».

Ces résultats est tout à fait normal .Parce que le contexte sociale et familiale ont un grand impact sur le désir d'apprendre les langues étrangères. Les apprenants qui ont répondu :« oui » sont généralement les apprenants issu d'un milieu familial favorable (les parents sont intellectuels). Cependant les apprenants issus d'un milieu familial défavorable et qui ne les encouragés pas d'acquérir les langues étrangères. Ces apprenants sont démotivés et ne trouvent aucun plaisir d'apprendre une autre langue que l'arabe.

En réalité, nous remarquons que dans notre société les parents encouragent beaucoup ses enfants d'apprendre les langues étrangères, parce qu'ils sont conscients.

**Question n°6 : Pour vous le choix d'une langue étrangère après l'arabe scolaire est :**

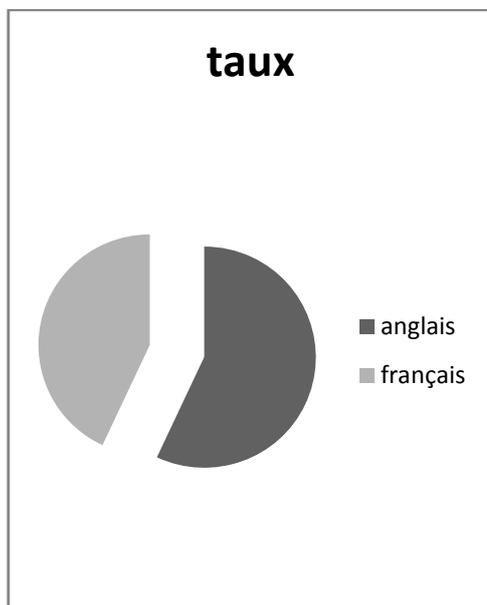
-le français

-l'Anglais

**Tableau n°6**

	Français	anglais
Nombre d'apprenants	24	3
Pourcentage	45%	55%

**Représentation graphique n°6 :**



### Commentaire :

Le choix d'une langue étrangère après l'arabe pour 55% % des apprenants interrogés est l'anglais. Cependant 45% des apprenants préfèrent la langue française.

Aujourd'hui, la langue anglaise occupe la première langue internationale. C'est la langue de communication, des médias, de cinéma, des nouvelles technologies .c'est pour cette raison que les nouvelles générations préfèrent d'apprendre la langue anglaise.

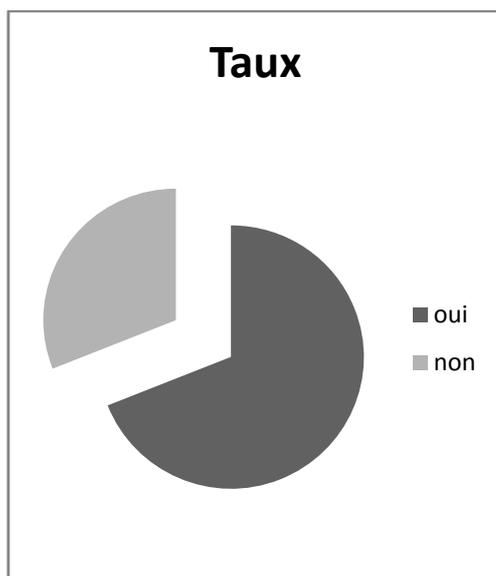
En peut ajouter d'autre raison, la langue anglaise est caractérisé par un grammaire très facile .

### Question n°7 : Apprendre le français est-il facile ou difficile?

Tableau n°7 :

	Difficile	Facile
Nombre d'apprenants	21	9
Pourcentage	70%	30%

Représentation graphique n°7 :



**Commentaire :**

75% des apprenant considèrent que l'apprentissage de la langue française est une acte difficile, les spécialistes à reliés la difficulté d'apprendre la langue française à la complication de sa grammaire. Bien que l'entourage familial et social joue son rôle aussi.

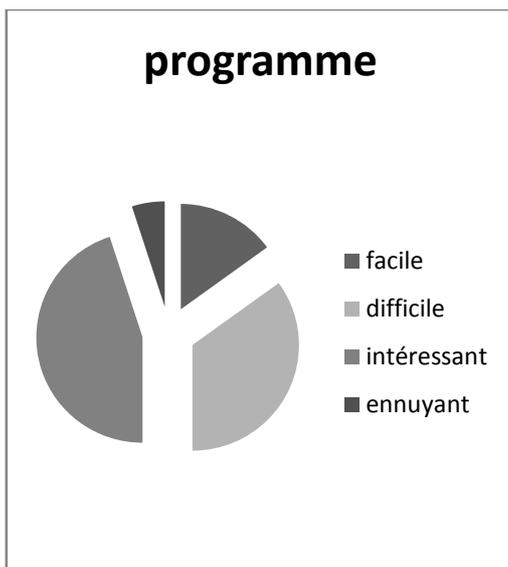
**Question n°8 : Le programme scolaire est :**

- Difficile
- facile
- intéressant
- ennuyant

**Tableau n°8 :**

	Facile	difficile	intéressant	Ennuyant
Nombre d'apprenants	5	10	13	2
pourcentage	15%	35%	45%	5%

**Représentation graphique n°8 :**



### **Commentaire :**

35% des apprenants interrogés trouvent que le programme scolaire est difficile .et 5% des apprenants interrogés pensent qu'il est ennuyeux. 15% Pensent qu'il est facile alors que 45% Pensent que le manuel est intéressant.

Nous constatons que plus de 50% des apprenants ont des réponses affirmatives vis-à-vis le contenu du manuel et le programme scolaire. . Ils apprécient ce manuel, sans doute pour le contenu et pour la forme (les couleurs et les illustrations). Cependant les autres apprenants trouvent que le programme est difficile et ennuyant ; d'après les enseignants du français, certains textes proposés sont mal choisis et contient des mots (vocabulaires) difficilement à comprendre et les enseignants affirment qu'il y a une régression générale du niveau de français en Algérie .

### **Question n° 9 : Lisez-vous des livres et des romans en français ?**

- Régulièrement                      - jamais                      - de temps en temps

**Tableau n°9:**

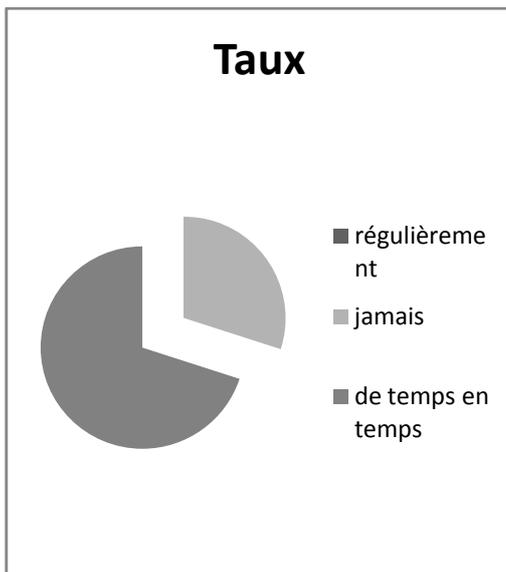
	régulièrement	jamais	De temps en temps
Nombre d'apprenants	2	12	16
pourcentage	5%	40%	55%



**Tableau n°10 :**

	régulièrement	jamais	De temps en temps
Nombre d'apprenants	0	9	21
pourcentage	0%	30%	70%

**Représentation graphique n°10:**



**Commentaire :**

70% des apprenants affirment qu'ils regardent des chaînes françaises de temps en temps. Cette grande pourcentage est toute à fait normal, parce que nous somme dans l'ère de multimédia et envahissement des paraboles et l'audiovisuelle. Aujourd'hui la télévision occupe une place très importante dans la famille Algérienne. Par exemple la chaîne TV5 Monde est préférée par les Algériens.

30% des apprenants interrogés ne regardent pas les chaînes françaises. Ces apprenants issus des milieux défavorables.

**Question n°11 : en France le jour de week-end est :**

-samedi

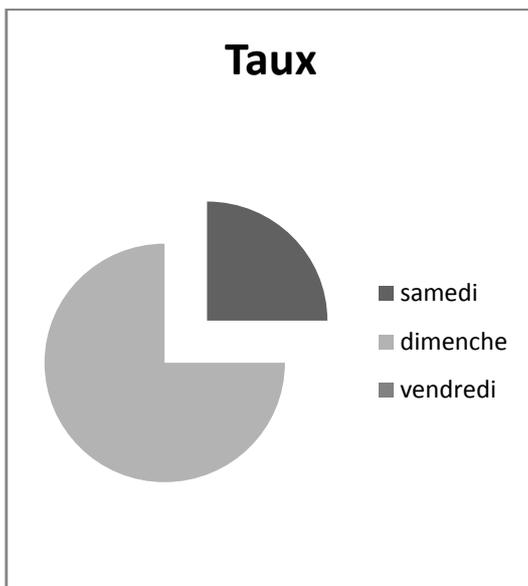
-dimanche

- vendredi

**Tableau n°11 :**

	Samedi	Dimanche	Vendredi
Nombre d'apprenants	8	22	
Pourcentage	25%	75%	0%

**Représentation graphique n°11 :**



**Commentaire :**

La majorité des apprenants 75% sont conscient de la différence entre les deux cultures, par contre d'autres sont dans la confusion.

La totalité des apprenants savent bien que le jour de vendredi c'est un jour propre seulement aux musulmans.

**Question n°12 : D'après vous la langue française est une langue :**

- de prestige
- de la science
- de colonisateur et de l'ennemi - difficile à apprendre
- de culture et de la modernité- morte par apport à l'anglais
- harmonieuse et romantique

**Tableau n°12 :**

	Représentations positives	Représentations négatives
Nbr des apprenants	14	16
Pourcentage	46%	54%

**Question n°13 : Que vous présente la France ?**

- pays de liberté
- la civilisation et la mode
- racisme contre l'Islam
- la démocrates
- la colonisation

**Tableau n°13 :**

	Représentations positives	Représentations négatives
Nbr apprenants	9	21
Pourcentage	34%	66%

### **Commentaire :**

Après l'analyse des résultats des tableaux n°12 et n°13 ; nous constatons que moins de 50% des apprenants ont des représentations positives cependant plus de la moitié a prouvé des représentations négatives ; la France représente un pays colonisateur et de l'ennui, qui pratique le racisme contre l'Islam .cela explique à notre sens par les derniers évènements qui a été passé en France. En peut expliquer ces représentations stéréotypées par l'absence de la pratique de l'approche interculturelle en classe du FLE. Tandis que les autres apprenants voient que la langue française comme une langue de prestige , de la science et la France représente un pays de liberté, de civilisation et de la mode.

### **Question n°14 :**

**Parmi les personnalités suivantes, les quelles sont des français ?**

-Jean de la FANTAINÉ

-Ronald REAGAN

-François MITTERRAND

-Christophe COLOMB

-Louis 14

### **Question 15 :**

**Parmi les symboles et les emblèmes de patrimoine suivants, les quels sont appartient à la France ?**

-Le coq

- le fennec
- le statu de la liberté
- la tour d'Eiffel

**Question n°16**

**-parmi les villes suivantes, les quelles sont des villes françaises :**

- Madrid
- Lyon
- Lille
- London
- paris

**Question 17 :**

**-la France est un pays qui connu par les emblèmes suivants :**

- les parfums
- la mode
- le café
- le fromage
- le football

**Commentaire :**

Après l'analyse des questions : 14, 15, 16 et 17 .nous pouvons dire que la majorité des apprenants interrogés ont des réponses justes.

Il nous paraît clairement que les apprenants ont des connaissances culturelles vis-à-vis la France, ils savent les personnalités historiques, les villes, les symboles et emblèmes de patrimoine .Cela explique à notre sens que la France demeure le pays de rêves « Eldorado » pour la majorité des jeunes Algériens.

## **2-2-Synthèse :**

Les réponses obtenues affirment que la majorité les apprenants ont des représentations positives envers le français. Ils aiment apprendre la langue française, ils aiment l'enseignant de français et ils affirment aussi qu'ils participent pendant la séance du français parce qu'ils sont conscients de l'importance de la langue française et la place qu'elle occupe dans notre ère (c'est la langue de prestige, de science, de civilisation et de culture).

Bien que certain d'entre eux ont des représentations négatives, et stéréotypées .par exemple pour eux en plus qu'ils trouvent des difficultés d'apprendre la langue française, ils la considèrent aussi comme une langue de colonisateur et les français sont des racistes et ils n'aiment pas ni l'Arabe ni l'Islam.

## **Conclusion :**

Après l'analyse des résultats obtenus nous pouvons dire que la majorité des apprenants ont des représentations positives vis-à-vis la langue et la culture française. Cependant les représentations négatives sont liées à l'histoire coloniale et la religion.

*Conclusion*

*générale*

Tout au long de cette étude, nous avons tenté de démontrer que les représentations des apprenants envers les langues étrangères influencent leurs appropriations. Les représentations des apprenants constituent une première forme de connaissance, qu'il ne faut pas négliger. Les recherches en milieu scolaire à liées la notion de représentation au désir d'apprendre les langues et la réussite ou l'échec de cet apprentissage.

L'enseignement-apprentissage du FLE se déroule dans un milieu où interagissent des cultures et des visions déférentes.

Après l'éclairage théorique apporté par le concept de représentation, nous constatons que pour mieux communiquer et comprendre les relations entre les individus et les société ,une place est accordé en cours de langues aux représentations .Parce que à travers lesquelles les personnes se perçoivent dans leurs quotidien ,le concept de représentation est en rapport avec la langue et la culture .Quand il y a commination ,il y a une manière de voir les choses ,les individus s'appendent et se comprennent à travers leurs représentations.

Nous avons vu que le paysage linguistique en Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés de langues, où la languefrançaise occupe la première langue étrangère .Elle a prouvé sa présence enraciné « c'est un butin de guerre »

Après l'analyse des représentations des apprenants interrogés et répondant au questionnaire, Les résultats obtenus révèlent que l'aspect positif des représentations est plus dominant. Cela nous permet de dire que la majorité des apprenants d'après leurs réponses ont des représentations positives, ils sont motivés pour apprendre le français, grâce à leurs

images favorable sur la langue et la culture française qui peut favoriser l'acquisition de cette langue et par conséquent la réussite. Tandis qu'il y a une minorité des apprenants ont des représentations défavorables. Donc, les apprenants révèlent deux sentiments envers le français et son apprentissage.

Le premier sentiment est celui de l'attachement à la langue française véhiculé par des représentations positives qui favorisée par le milieu familial et social ; elle représente pour eux une langue d'estime, de promotion sociale, du savoir, de la culture, elle est très utile parce quelle est le symbole de la réussite, ce que nous posé comme première hypothèse dans notre problématique.

Le deuxième sentiment est celui de l'insatisfaction des apprenants. Ils ne sont pas fiers de leur pratique du français. Ils ont des représentations stéréotypées. Ces images défavorables pourraient participer à l'échec scolaire, ceci rejoint l'hypothèse de notre problématique qui se penche sur l'impact des représentations négatives sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE.

De ce fait, il est clair que les représentations qu'ont les apprenants envers le français et son apprentissage participent fortement à la réussite ou bien à l'échec de l'acquisition de cette langue. Et parce que les représentations sont malléables, il faut prendre en considération les représentations des apprenants dans l'acte d'enseignement-apprentissage et la mise en place des stratégies qui participent à changer les représentations négatives des apprenants, des familles et la société toute entière envers le français et son apprentissage

# *Bibliographie*

# REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

## Les ouvrages:

1-BEACCO Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Ed. Hachette livre, Paris, 2000.

2-CALVET J-L, *La sociolinguistique*, PUF, collection que sais-je ? Paris, 1993.

3-CASTELLOTTI V.MOORE D, *Représentations sociales des langues et enseignements*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2002.

4-DENIS M, *Image et cognition*, PUF, Paris, 1989.

5-TALAB IBRAHIMI Khawla, *Les Algériens et leurs langues*, éd. EL hikma, Algérie, 1997.

6-ZARATE Geneviève, *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris, 1993.

## Les dictionnaires :

1-Dictionnaire de français, LAROUSSE, 2001.

2-Le petit Robert, édition 2011 .

3- Dictionnaire encyclopédique petit Larousse en couleur, édition 1980 .Paris.

## Les articles :

1-BENAZZOUZ Najiba, *Enseignement /apprentissage du FLE en Algérie*, Séminaire international –Biskra-Décembre 2013.

2-BENAZZOUZ Najiba, *L'enseignement de FLE en Algérie :vers une démarche éducative autour des représentations* ,Séminaire national-oued souf, 2009 .

3-BEN AZZOUZ, N, *Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie*, université Mohammed KHIEDER, Biskra, 2011.

**4-YANAPRASART** Patchareerat, *La dynamique des représentations dans les contacts interculturels*, Revue Tranel, 2002 .

### **Les thèses :**

1-CHEBIRA Wahiba, *Représentations et attitude des instituteurs* ,thèse de maîtrise ,Université MANTOURI Constantine, 2005 .

2-ABDELFATAH Françoise,*Réprésentations interculturelles et identités en présence dans l'enseignement de la culture française en Jordanie*, Thèse de doctorat, Université de Franche-comté, 2006.

### **Sitographies :**

1-KATEB, Yacine, *Butin de guerre*. Disponible sur : [http //www. Fr. Wikipédia .org / wiki /Kateb Yacine](http://www.fr.wikipedia.org/wiki/Kateb_Yacine).

1-Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation reprise en 2006) disponible sur :[http //www.axl.cefan .ulaval .ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm) .

# *Annexes*

## **Questionnaire adressé aux apprenants :**

Questionnaire : veuillez répondre aux questions suivantes.

Classe :.....

Age :.....

Sexe :.....

Profession de père :.....

Profession de la mère :.....

### **1-Aimez vous apprendre la langue française ?**

- OUI  NON

### **2-Aimez-vous l'enseignant du français ?**

- OUI  NON

### **3 -Pouvez-vous s'exprimez en français ?**

- OUI  NON

### **4-Participez-vous pendant le cours de français ?**

- OUI  NON

### **5- Vous familles vous encourager pour apprendre la langue français**

- OUI  NON

### **6- Pour vous le choix d'une langue étrangère après l'arabe scolaire est :**

- Le français
- L'Anglais

**7-Le fais Apprendre le français est-il facile ou difficile?**

OUI

NON

**8-Le programme scolaire est :**

- Difficile                      -facile                      -intéressant                      -ennuyant

**9- Lisez-vous des livres et des romans en français ?**

- Régulièrement                      - jamais                      - de temps en temps

**10-Regardez-vous les chaines françaises ?**

- Régulièrement                      - jamais                      - de temps en temps

**11- En France le jour de week-end :**

-samedi                      -dimanche                      -vendredi

**12-D'après vous la langue française est une langue :**

- de prestige                      -de la science  
-de colonisateur et de l'ennemi  
- difficile à apprendre                      - de culture et de la modernité  
- morte par apport à l'anglais  
- harmonieuse et romantique

**13- : Que vous présente la France ?**

- pays de liberté                      -la civilisation et la mode                      -  
- le racisme contre l'Islam                      -la démocrates  
-la colonisation

**14-Parmi les personnalités suivantes, les quelles sont des français ?**

-Jean de la FANTAINÉ

-Ronald REAGAN

-François MITTERRAND

-Christophe COLOMB

-Louis 14

**15-Parmi les symboles et les emblèmes de patrimoine suivants, les quels sont appartient à la France ?**

-Le coq

-le statu de la liberté

-la tour d'Eiffel

-le fennec

**16-parmi les villes suivantes, les quelles sont des villes françaises :**

-Madrid

-London

-paris

-Lyon

-Lille

**17-La France est un pays qui connu par les emblèmes suivants :**

-les parfums

-le café

-le fromage

-la mode

